

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba engleză contemporană B/C cu aplicare la traducere						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Sorin Ciutacu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. Dr Sorin Ciutacu						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/DI

1. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					3
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual		47			
3.8 Total ore pe semestru		75			
3.9 Numărul de credite		3			

2. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul.
4.2 de competențe	• Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Amfiteatru sau sală cu cel puțin 50 locuri, videoproiector. • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să-și ia notițe; ○ să dialogheze în mod civilizat.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet. • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să-și ia notițe; ○ să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1.3 Elaborarea de glosare lingvistice cu conținut lexical și frazeologic aplicabile unor domenii de interes larg și semispecializate, în limbile de studiu A, B, C și de proiecte profesionale de analiză și producere textuală pe baza documentațiilor și metodologiilor specifice gestionării de corpusuri • C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe și a unei receptivități semantice în vederea analizei trăsăturilor semantice și a relațiilor semantice ce apar la nivel de cuvânt și propoziție, care competente îl vor prepara pe student pentru viitoarea activitate profesională.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c.3.1.1 Să identifice trăsăturile semantice în limba engleză. • O.ap.3.2.1 Să explice structura semantică în limba engleză, utilizând aparatul conceptual • O.ap.3.2.2 Să analizeze logica relațiilor între sensuri în diverse contexte. • O.ap.3.2.3 Să producă analize corecte în limba A, la nivel avansat (texte orale, scrise, traduceri) • O.at. CT1.1 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor etice în activitatea profesională proprie (examen, teme, cercetare) • O.ap.CT1.2 Să respecte normele etice în activitate profesională proprie (examen, teme, cercetare)

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		<p>Se pot aduce modificări bibliografiei și metodelor propuse, în funcție de nevoile studenților.</p> <p>Cursul este conceput interactiv, cu accent pe dimensiunea practică, de utilizare și analiză a relațiilor semantice în situații variate și de comparare a lor cu cele din română.</p> <p>Studenții sunt încurajați să lucreze individual, folosind bibliografia indicată, în funcție de nivelul și interesele fiecăruia.</p> <p>Bibliografia de bază pentru curs, pusă la dispoziție de titularul de curs, constă în:</p> <p>Hurford, J, Heasley, B, Smith, B. M. 2013. Semantics. Cambridge: Cambridge University Press</p>
1.1 Introducere – prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr.1
1.2 Definiția semanticii.		Prezentare PPT/ handouts

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

1.3 Propozitii, enunturi si propoziti logice 1.4 Sens si referinta (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at. CT1.1)		
2.1 Expresii de referinta 2.2. Predicate 2.3 Universul discursului (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr.2 Prezentare PPT/ handouts
3.1 Definitia deixis-ului 3.2. Cuvinte si lucruri: extensiuni si prototipuri (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Prezentare PPT/ handouts
4.1. Proprietati ale sensului: 4.2 Relatii intre sensuri (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Prezentare PPT/ handouts
5.1 Stereotipuri si proprietati ale sensului (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Prezentare PPT/ handouts
6.1 Dictionare si postulate ale	Prelegerea,	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

sensurilor (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6. Prezentare PPT/ handouts
7.1 Proprietati ale predicatelor, derivari si rolurile semantice (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at.CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7. Prezentare PPT/ handouts
Bibliografie Hurford, J, Heasley, B, Smith, B. M. 2013.Semantics. Cambridge: Cambridge University Press		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		<p>Seminarul îi ajută pe studenți să aprofundeze și să clarifice cele mai importante aspectele teoretice și practice introduse la curs. Studenții vor primi feedback pentru teme și exerciții de la titularul de seminar și de la colegi.</p> <p>Studenții vor avea la dispoziție cu exerciții folosite la seminar, precum și bibliografie suplimentară.</p> <p>Este necesar ca studenții să studieze în prealabil notițele fiecărui curs aferent seminarului și să facă temele date.</p> <p>Se pot aduce modificări bibliografiei și metodelor propuse, în funcție de nevoile studenților.</p>
1.1. Introducere si concepte	Lucrul individual, în perechi și în grup	Handouts

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

(O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at.CT1.1)	Exerciții (translation, short text analysis)	
2. Predicate (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții (translation, short text analysis)	Handouts
3. Deixis (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții (translation, short text analysis)	Handouts
4. Relații între sensuri (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at.CT1.1)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții (translation, short text analysis)	Handouts
5. Stereotipuri și relații între sensuri (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții (translation, short text analysis)	Handouts
6. Dictionare și predicate (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții(translation, short text analysis)	Handouts
7. Roluri semantice (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții(translation, short text analysis)	Handouts
Bibliografie		
Hurford, J, Heasley, B, Smith, B. M. 2013. Semantics. Cambridge: Cambridge University Press		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studenții vor stăpâni atât un set de deprinderi de analiza semantica a textului si de traducere din limba engleză în limba română a acestor propozitii discutate. De asemenea studenții vor fi dobândit o metodologie de analiza semantica si a traducerii. Aceste deprinderi îi vor ajuta pe studenți atât în viitoarea activitate profesională, cât și în cadrul cursurilor universitare de specialitate din anii următori la master si/ sau la redactarea lucrării de licență.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at.CT1.1, O.ap.CT1.2	Evaluare sumativă: examen scris Examenul va consta în exerciții la prima vedere, de diverse tipuri, cu care studenții sunt familiarizați de la curs și seminar. Exercițiile vor acoperi toată materia studiată (semantica) și vor testa dacă studenții stăpanesc notiunile de semantica a limbii engleze la nivel avansat, dacă pot cauta echivalentele în mod adecvat în limba romana, precum și dacă posedă un vocabular conceptual de bază.	6 puncte (60% din notă)
10.5. Seminar/laborator	Activitatea pe parcurs O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O CT1.2	Evaluare formativă: Redactarea și predarea la timp a unei scurte analize de text, care urmărește capacitatea studenților de a (1) identifica și (2) analiza trasaturile semantice si relatiile semantice într-un anumit tip de text (literar, publicistic, științific), si de a le transpune în limba romana din perspectiva introdusă la curs. Studenții vor avea opțiunea să aleagă un text de analizat din 2 sau 3 opțiuni date de profesor.	2 puncte (20% din notă)

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3	<p>Participarea activă la cursuri și seminarii.</p> <p><u>Se vor acorda:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Până la 1 punct pentru participarea la curs (se vor lua în considerație participarea constantă pe toată durata cursului și activitatea susținută – teme, discuții) ✓ Până la 1 punct pentru participarea la seminar (se vor lua în considerație participarea constantă pe toată durata seminarului și activitatea susținută – teme, discuții) 	2 puncte din notă (20% din notă)
--	---	---	---

10.6. Standard minim de performanță:

Se acordă nota 10 pentru acumularea a 10 puncte, dintre care

- 2 puncte pentru activitatea de seminar și de curs;
- 2 puncte pentru o analiză de text predată în partea finală a semestrului însoțită de o traducere comentată;
- 6 puncte pentru examenul final.

Se acordă nota 5 pentru 5 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.

Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se schimbă criteriile de evaluare: se vor acorda 8 puncte pentru examenul scris, care va conține un număr mai mare de exerciții, și 2 puncte pentru activitatea de curs și seminar. Nu se va mai lua în considerație analiza de text.

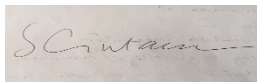
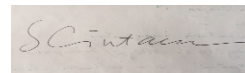
Data completării 06.02.2018

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Lect. dr. Sorin Ciutacu

Lect. Dr Sorin Ciutacu

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Semnătura șefului catedrei/departamentului

Conf. dr. Codruța Goșa

